

Porozumienie o listach i pudełkach z podaną wartością z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym i załącznikami,

Porozumienie o paczkach pocztowych z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym i załącznikami,

Porozumienie o przekazach pocztowych i o pocztowych bonach podróży z regulaminem wykonawczym i załącznikami,

Porozumienie o przesyłkach za pobraniem z regulaminem wykonawczym i załącznikami,

Porozumienie o prenumeracie dzienników i czasopism z regulaminem wykonawczym i załącznikami.

Po zaznajomieniu się z powyższymi Umowami Rada Państwa uznała i uznaje je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione Umowy są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 kwietnia 1955 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes,

l'Arrangement concernant les colis postaux, protocole final règlement d'exécution et annexes,

l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, règlement d'exécution et annexes,

l'Arrangement concernant les envois contre remboursement, règlement d'exécution et annexes,

l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, règlement d'exécution et annexes, ont été signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Après avoir vu et examiné lesdits Accords, le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Accords susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 18 avril 1955.

L. S.

President du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. M. Naszkowski

(Teksty umów zawiera załącznik do niniejszego numeru).

212

KONWENCJA

o ochronie dóbr kulturalnych w razie konfliktu zbrojnego wraz z Regulaminem wykonawczym do tej Konwencji oraz Protokół o ochronie dóbr kulturalnych w razie konfliktu zbrojnego, podpisane w Hadze dnia 14 maja 1954 r.

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Konwencja o ochronie dóbr kulturalnych w razie konfliktu zbrojnego wraz z Regulaminem wykonawczym do tej Konwencji oraz Protokół o ochronie dóbr kulturalnych w razie konfliktu zbrojnego podpisane zostały w Hadze dnia 14 maja 1954 r.

Po zaznajomieniu się z powyższymi układami, Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione układy są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 16 lipca 1956 r.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki
Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront fait savoir ce qui suit:

La Convention de la Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Règlement d'exécution de ladite Convention ainsi que le Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, ont été signés à la Haye, le 14 mai 1954.

Après avoir vu et examiné lesdits Accords le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Accords susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 16 juillet 1956.

Président du Conseil d'Etat: A. Zawadzki
Ministre des Affaires Etrangères: w z. J. Winiewicz

(Teksty Konwencji, Regulaminu i Protokołu zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).